

LECCION NONA.—*Neuvième Leçon.*

DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO EN EL PLURAL.

Masculino y Femenino.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
Los, las	<i>Nominativo.</i> Les *	Lé.
De los, de las.	<i>Genitivo.</i> Des *	Dé.
A ^o para los ó las	{ <i>Dativo y Acusativo.</i> } Aux.	Ó

FORMACION DEL PLURAL.

REGLA GENERAL.—Fórmase el plural de los nombres franceses añadiendo una *s* al singular. *Ejemplos:—*

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
Los libros.	Les livres.	Le livr.
Los buenos libros.	Les bons livres.	Le bon livr.
De los libros.	Des livres.	De livr.
Los bastones.	Les bâtons.	Le batón.
Los buenos bastones.	Les bons bâtons.	Le bon batón.
De los bastones.	Des bâtons.	De batón.
Los vecinos.	Les voisins.	Le vuasén.
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.	Le bon vuasén.
Los amigos.	Les amis.	Les ami.
Los buenos amigos.	Les bons amis.	Le bons-ami.
De los amigos.	Des amis.	Des-ami.
De los vecinos.	Des voisins.	De vuasén.

Obs. A.—Sin embargo, dicha regla tiene las siguientes

ESCEPCIONES:—

1^o Los nombres que terminan en *s*, *x* ó *z* no varían en el plural.—*Ejemplos:—*

* Véase el artículo sobre la pronunciación de las consonantes finales.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
Las medias.	Les bas.	Le bá.
Las maderas.	Les bois.	Le buá.
Los franceses.	Les Français.	Le Fransé.
El inglés, los ingleses.	L'Anglais, les Anglais.	L-anglé, les Anglé.
La nariz, las narices.	Le nez, les nez.	Le né, le né.
El religioso, los religiosos.	Le religieux, les religieux.	Le relijié, le relijié.
2 ^a Los que acaban en <i>au</i> , <i>eu</i> ó <i>ou</i> , forman el plural añadiendo una <i>x</i> ¹ — <i>Ejemplos:—</i>		
Los sombreros.	Les chapeaux.	Le shapó.
Los pájaros.	Les oiseaux.	Les uasó.
El paraje, los parajes.	Le lieu, les lieux.	Le lié, le lié.
El fuego, los fuegos.	Le feu, les feux.	Le fé, le fé.
La joya, las joyas.	Le bijou, les bijoux.	Le biyú, le biyú.

3^a Los terminados en *al* ² ó *ail* ³ cambian estas terminaciones en el plural en *aux*.—*Ejemplos:*

Los caballos.	Les chevaux.	Le shevó.
El trabajo, los trabajos.	Le travail, les travaux.	Le travail, le travó.

1 De los nombres terminados en *ou*, los siguientes solamente toman *x* en el plural: *le chou*, la col; *le caillou*, la guija; *le bijou*, la joya; *le genou*, la rodilla; *le hibou*, la lechuza; *le joujou*, el dije; *le pou*, el piojo. Todos los otros que tienen esta terminación siguen la regla general, tomando *s* en el plural; como *le clou*, el clavo; *les clous*, los clavos, etc.

2 De los nombres que acaban en *al*, muchos siguen la regla general, tomando *s* en el plural, particularmente los siguientes: *le bal*, el baile; *le cal*, la callosidad; *le pal*, la palizada; *le régat*, el regalo; *le carnaval*, el carnaval; etc.

3 Los nombres terminados en *ail*, que hacen el plural en *aux*, son los siguientes: *le bail*, el arrendamiento; *le corail*, el coral; *l'émail*, el esmalte; *le soupirail* el respiradero; *le travail*, el trabajo; aunque el plural de *travail*, en algunos casos es *travails*. Todos los otros de esta terminación siguen la regla general, esto es, toman *s* en el plural; como *l'atirail*, el séquito; *le detail*, la relación; *l'échantail*, el abanico; *le gouvernail*, el timón; *le portail*, el portal; *le serail*, el serrallo; etc.

Obs. B.—*Aieul, ciel y ail*, dicen *aieuls ó aieux, ciels ó cioux, ails ó yeux*, segun el significado en que se les emplea.

Obs. C.—Ahora se suprime la *t* de los nombres terminados en *nt*, para formar el plural [menos en los monosílabos], aunque todavía muchos no la suprimen.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
Los buques.	Les bâtimens.	Le batimán.
Los guantes.	Les gants.	Le gan.

Obs. D.—Hay algunas pocas excepciones mas en la formación del plural de los nombres, las cuales se notarán separadamente segun ocurran.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
Mis libros.	Mes livres.	Me livr.
Vuestros libros.	Vos livres.	Vo livr.
¿Tiene Vd. mis cuchillitos?	Avez-vous mes petits couteaux?	Avé vu me petí cutó?
No tengo sus cuchillitos de Vd.; pero tengo sus cuchillones.	Je n'ai pas vos petits couteaux mais j'ai vos grands couteaux ¹	Ye ne pa vo petí cutó, me ye vo gran cutó.

Singular Masculino.

Mi.	Mon.	Mon.
Tu.	Ton.	Ton.
Su.	Son.	Son.
Nuestro.	Notre.	Notr.
Vuestro.	Votre.	Votr.
Su.	Leur.	Leur.

Plural para ambos géneros.

Mis.	Mes.	Me.
Tus.	Tes.	Te.

¹ Véase el Apéndice, artículo *De los aumentativos y diminutivos.*

Español.	Frances.	Pronunciacion.
Sus.	Ses.	Se.
Nuestros.	Nos.	No.
Vuestros.	Vos.	Vo.
Sus.	Leurs.	Leur.
Sus libros.	Ses livres.	Se livr.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.	Notr livr, no livr.
Su libro, sus libros.	Leur livre, leurs livres.	Leur livr, leur livr.
¿Cuáles libros?	Quels livres?	Quel livr?
¿Cuáles?	Lesquels?	Le quel?
Estos ó aquellos libros.	Ces livres. ¹	Se livr.
El ojo, los ojos.	L'œil, les yeux.	Lel, Lesié.
Las tijeras.	Les ciseaux.	Le sisó.
¿Cuáles caballos tiene Vd.?	Quels chevaux avez-vous?	Quel shevó a vé vú?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de Vd.	J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.	Ye le bó shevó de vo bon vuasén.
¿Tengo yo sus guantecitos [de él ó ella]?	Ai-je ses petits gants?	Eye se petí gan?
Vd. no tiene sus guantecitos; pero Vd. tiene sus sombrerones.	Vous n'avez pas ses petits gants, mais vous avez ses grands chapeaux.	Vu navé pa se petí gan, me vusavé se gran shapó.
¿Cuáles guantes tengo yo?	Quels gants ai-je?	Quel gan eye?
Vd. tiene los bonitos guantes de sus hermanos de V.	Vous avez les jolis gants de vos frères.	Vusavé le yolí gan de vo frer.

¹ Véase el Apéndice, artículo *Pronombres demostrativos.*

Español.	Frances.	Pronunciacion.
Tiene Vd. los martillones de los carpinteros?	Avez-vous les grands marteaux des charpentiers?	Avé vu le gran martó de <i>shar-pantié?</i>
No tengo sus martillones, sino sus clavones [ó clavos grandes].	Je n'ai pas leurs grands marteaux mais j'ai leurs grands clous.	Yé né pa <i>ler gran martó</i> , me <i>yé lér gran clú.</i>
¿Tiene su hermano de Vd. mis fusiles de madera?	Votre frère a-t-il mes fusils de bois?	Votr frer a til me fusil de buá?
El no tiene los fusiles de madera de Vd.	Il n'a pas vos fusils de bois.	Il ná pa vo fusil de buá.
¿Cuáles tiene él?	Lesquels a-t-il?	Le quel atil?
¿Tiene Vd. los hermosos paraguas de los franceses?	Avez-vous les beaux parapluies des Français?	Avé vu le bó para-pluí de Fransé?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosos bastones.	Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs beaux bâtons.	Ye né pa <i>lér bó para-pluí</i> , me <i>ye lér bó batón.</i>
Los bueyes.	Les bœufs.	Le be ó béf.
Los asnos ó burros.	Les ânes.	Les ánn.
De mis jardines.	De mes jardins.	De me <i>yardén.</i>
De sus maderas, leña ó bosques de Vd.	De vos bois.	De vo buá.
Ha visto Vd. los árboles de mis jardines?	Avez-vous vu les arbres de mes jardins?	Avé vú <i>vú les-árbr de me yardén?</i>
No he visto los árboles de sus jardines de Vd.	Je n'ai pas vu les arbres de vos jardins.	Ye né pa <i>vú les-árbr de vo yardén.</i>
De mis bonitos jardines.	De mes jolis jardins.	De me <i>yoli yardén.</i>

Español.	Frances.	Pronunciacion.
De mis hermosos caballos.	De mes beaux chevaux.	De me bó <i>shevó.</i>
¿Tiene Vd. mis zapatos de cuero?	Avez-vous mes souliers de cuir?	Avé vú me <i>sulié de cuir?</i>
No tengo sus zapatos de cuero de Vd., pero tengo sus casacas de paño.	Je n'ai pas vos souliers de cuir, mais j'ai vos habits de drap.	Yé né pa vo <i>sulié de cuir</i> , me <i>yé vos-abi de drá.</i>
El pan, los panes.	Le pain, les pains.	Le <i>pen</i> , le <i>pen.</i>

EJERCICIO—Nº 24.

¿Tiene Vd. los guantes?—Sí, Señor, tengo los guantes.—¿Tiene Vd. mis guantes?—No Señor, no tengo sus guantes de Vd.—¿Tengo yo sus espejos de Vd.?—Vd. tiene mis espejos.—¿Tengo yo sus bonitas carteras de Vd.?—Vd. no tiene mis bonitas carteras.—¿Cuáles carteras tengo yo?—Vd. tiene las bonitas carteras de sus amigos de Vd.—¿Tiene el forastero nuestras buenas pistolas?—El no tiene nuestras buenas pistolas, sino nuestros buenos buques.—¿Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos de Vds., pero alguien tiene sus hermosos bueyes (de Vds).—Ha visto su vecino de Vd. los árboles de sus jardines (de Vd.)?—El no ha visto los árboles de mis jardines, pero ha visto sus hermosas joyas de Vd.—¿Tiene Vd. el heno de los caballos?—No tengo su heno, sino sus herraduras.—¿Tiene su sastre de Vd. mis hermosos botones de oro?—El no tiene sus hermosos botones de oro de Vd., sino sus hermosos hilos de oro de (Vd.)—¿Qué tiene el marinero?—El tiene sus hermosos buques.—¿Tiene él mis bastones ó mis fusiles?—El no tiene ni sus bastones ni sus fusiles de Vd.—¿Quién tiene los buenos chalecos del sastre?—Nadie tiene sus chalecos, pero alguien tiene sus botones de oro.—¿Tiene el muchacho del frances mis buenos paraguas?—El no tiene sus buenos paraguas de Vd., sino sus buenas tijeras (de Vd.)—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de cuero de Vd.—¿Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.

24. — *Vingt-quatrième.*

Avez-vous les gants?—Oui, Monsieur, j'ai les gants.—Avez-vous mes gants?—Non, Monsieur, je n'ai pas vos gants.—Ai-je vous miroirs?—Vous avez mes miroirs.—Ai-je vos jolis porte-feuilles?—Vous n'avez pas mes jolis porte-feuilles.—Quels porte-feuilles ai-je?—Vous avez les jolis porte-feuilles de vos amis.—L'étranger a-t-il nos bons pistolets?—Il n'a pas nos bons pistolets, mais nos bons vaisseaux.—Qui a nos beaux chevaux?—Personne n'a vos beaux chevaux, mais quelqu'un a vos beaux bœufs.—Votre voisin a-t-il vu les arbres de vos jardins?—Il n'a pas vu les arbres de mes jardins, mais il a vu vos beaux bijoux.—Avez-vous le foin des chevaux?—Je n'ai pas leur foin, mais leurs fers.—Votre tailleur a-t-il mes beaux boutons d'or?—Il n'a pas vos beaux boutons d'or, mais vos beaux fils d'or.—Le matelot qu'a-t-il?—Il a ses beaux vaisseaux.—A-t-il mes bâtons ou mes fusils?—Il n'a ni vos bâtons ni vos fusils.—Qui a les bons gilets du tailleur?—Personne n'a ses gilets, mais quelqu'un a ses boutons d'or.—Le garçon du Français a-t-il mes bons parapluies?—Il n'a pas vos bons parapluies, mais vos bons ciseaux.—Le cordonnier a-t-il mes souliers de cuir?—Il a vos souliers de cuir.—Le capitaine qu'a-t-il?—Il a ses bons matelots.

EJERCICIO—Nº 25.

¿Cuáles colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitán.—¿Cuáles jardines ha visto el francés?—Ha visto los jardines de los ingleses.—¿Cuáles criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—¿Qué tiene su muchacho de Vd.?—Tiene sus bonitos pájaros.—¿Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestros bonitos baules.—¿Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.—¿Tiene él nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene ni nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros buenos panes.—¿Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.—¿Cuáles bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos lápices?—No tiene nuestros hermosos lápices.—¿Cuáles

tiene él?—Tiene los lapizitos de sus comerciantes.—¿Cuáles escobas tiene su criado de Vd.?—Tiene las escobas de los buenos comerciantes.—¿Tiene su amigo de Vd. los cuchillitos de nuestros comerciantes?—No tiene sus cuchillitos, sino sus candeleros de oro.—¿Quiere Vd. aquellas joyas?—No quiero aquellas joyas, sino estos cuchillos de plata.—¿Quiere el hombre este ó aquel billete?—No quiere ni este ni aquel.—¿Tiene él su libro de Vd. ó el de su amigo (de Vd.)?—No tiene ni el mio ni el de mi amigo; tiene el suyo.—¿Quiere su hermano de Vd. el vino que tengo ó el que Vd. tiene?—El no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo.—¿Cuál vino quiere él?—Quiere el de los comerciantes.—¿Quiere Vd. el saco que tiene mi criado?—No quiero el saco que tiene su criado de Vd.—¿Quiere Vd. el pollo que tiene mi cocinero ó el que tiene el campesino?—No quiero ni el que tiene su cocinero de Vd. ni el que tiene el campesino.—¿Tiene el campesino frío ó calor?—No tiene ni frío ni calor.

25. — *Vingt-cinquième.*

Quels matelas le matelot a-t-il?—Il a les bons matelas de son capitaine.—Quels jardins le Français a-t-il vu?—Il a vu les jardins des Anglais.—Quels domestiques l'Anglais a-t-il?—Il a les domestiques des Français.—Votre garçon qu'a-t-il?—Il a ses jolis oiseaux.—Le marchand qu'a-t-il?—Il a nos jolis coffres.—Le boulanger qu'a-t-il?—Il a nos beaux ânes.—A-t-il nos clous ou nos marteaux?—Il n'a ni nos clous ni nos marteaux, mais il a nos bons pains.—Le charpentier a-t-il ses marteaux de fer?—Il n'a pas ses marteaux de fer, mais ses clous de fer.—Quels biscuits le boulanger a-t-il?—Il a les biscuits de ses amis.—Notre ami a-t-il nos beaux crayons?—Il n'a pas nos beaux crayons.—Lesquels a-t-il?—Il a les petits crayons de ses marchands.—Quels balais votre domestique a-t-il?—Il a les balais de ses bons marchands.—Votre ami a-t-il les petits couteaux de nos marchands?—Il n'a pas leurs petits couteaux, mais leurs chandeliers d'or.—Voulez-vous ces bijoux?—Je ne veux pas ces bijoux, mais ces couteaux d'argent.—L'homme a-t-il ce billet-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là.—A-t-il votre livre ou celui de votre ami?—Il n'a ni le mien ni celui de mon ami; il a le sien.—Votre frère veut-il le vin que j'ai ou celui que vous avez?—Il

ne veut ni celui que vous avez, ni celui que j'ai.—Quel vin veut-il?—Il veut celui de ses marchands.—Voulez-vous le sac qu'a mon domestique?—Je ne veux pas le sac que votre domestique a.—Voulez-vous le poulet que mon cuisinier a, ou celui que le paysan a?—Je ne veux ni celui que votre cuisinier a, ni celui que le paysan a.—Le paysan a-t-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.

ADICION A LA LECCION NONA.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Irá Vd. al concier- to?	Irez-vous au con- cert?	Iré vu o consér?
Creo que sí.	Je crois que oui [ó sí].	Yé cruá que úi [ó sí]
Seguramente.	Certainement.	Sertenmán.
De todos modos.	De toute manière.	De tut maniér.
De ningun modo.	Pas du tout.	Pa du tu.
Por ningun motivo.	Sous aucun pretexte.	Su soquen pretextst.
De otro modo.	Autrement.	Otrmán.
Iria.	J'irais.	Yiré.
Bajar.	Baisser, descendre, diminuer [V. Ap.]	Besé, desándr, dimi- nué.
Barba.	Menton, barbe [V. Ap.]	Mantón, bár. b.

EJERCICIO—Nº 26.

¿Irá Vd. al concierto?—Creo que no.—Estoy muy ocupado.—El vapor de Europa sale hoy.—De otro modo iria á la ópera, pero no al concierto.—¿Irá Vd. mañana?—Creo que sí; ¿y Vd.?—Seguramente; de todos modos.—Si Vd. gusta le acompañaré.—Con mucho gusto.—Me alegraré mucho de ir con Vd.—Gracias.—¿Qué hay de nuevo?—Nada particular.—¿Cómo está su señor padre de Vd.? (*Monsieur votre père*)?—Muy bien; agradezco su atención (*Je vous remercie*).—Hágale Vd. mis respetos. (*Presentez lui mes respects*).—Lo haré (*Je le ferai*) con mucho gusto.

Aceptaciones de las voces BAJAR y BARBA.

Ellos levantaron la cabeza y Vds. la bajaron.—Luego que ellos subieron, nosotros bajamos.—El algodón ha bajado.—Aquella Señorita tiene una barba muy graciosa.—Mi hermano no tiene barba.

26.—Vingt-sixième.

Irez-vous au concert?—Je crois que non.—Je suis très-occupé.—Le bateau à vapeur pour l'Europe part aujourd'hui, autrement j'irais à l'opéra, mais pas au concert.—Irez-vous demain?—Je crois ó pense que non, et vous?—Certainement; de toute manière.—Je vous accompagnerai, si cela vous fait plaisir.—Avec beaucoup de plaisir.—Je serai enchanté d'aller avec vous.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Rien.—Comment se porte Monsieur votre père?—Très-bien; je vous remercie.—Presentez lui mes respects.—Je le ferai avec beaucoup de plaisir.

Ils levèrent la tête et vous la baisâtes.—Aussitôt qu'ils furent montés, nous descendîmes.—Le coton a baissé.—Cette demoiselle a un menton très gracieux.—Mon frère n'a pas de barbe.

LECCION DECIMA.—Dixième Leçon.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
LOS.	CEUX.	SE.
¿Tiene Vd. mis li- bros ó los del hom- bre?	Avez-vous mes li- vres ou ceux de l'homme?	Avé vu me livr, u sé de lóm?
No tengo los de Vd., tengo los del hom- bre.	Je n'ai pas les vô- tres, j'ai ceux de l'homme.	Ye né pa le votr, yé sé de lóm.

LOS QUE.	CEUX QUE.	SE QUE.
¿Quiere Vd. los li- bros que yo ten- go?	Voulez-vous les li- vres que j'ai?	Vulé vu le livr que yé?